

(二) 社會工作局局長，由其代任人擔任候補成員；

(三) 澳門律師公會代表李金月律師，由鄭成昌律師擔任候補成員；

(四) 王柏煒，由蕭綺明擔任候補成員；

(五) 潘志明，由黎妙玲擔任候補成員。

二、上款所指成員的任期由二零一八年二月五日起為期三年。

三、本批示自二零一八年二月五日起產生效力。

二零一八年一月二十二日

行政長官 崔世安

第 4/2018 號行政長官公告

行政長官根據第3/1999號法律《法規的公佈與格式》第六條第一款的規定，命令公佈二零一七年十二月十五日在澳門簽訂的《中華人民共和國澳門特別行政區與蒙古國關於移交被判刑人的協定》的中文、蒙古語和英文正式文本，以及相應的葡文譯本。

二零一八年一月二十三日發佈。

行政長官 崔世安

2) Presidente do Instituto de Acção Social, tendo como suplente o seu substituto;

3) Lee Kam Iut, advogada, em representação da Associação dos Advogados de Macau, tendo como suplente Cheang Seng Cheong, advogado;

4) Vong Pak Vai, tendo como suplente Siu Yee Ming;

5) Pun Chi Meng, tendo como suplente Tereza Lai.

2. O período de funções dos membros indicados no número anterior tem a duração de três anos, com efeitos a partir do dia 5 de Fevereiro de 2018.

3. O presente despacho produz efeitos a partir do dia 5 de Fevereiro de 2018.

22 de Janeiro de 2018.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Aviso do Chefe do Executivo n.º 4/2018

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 (Publicação e formulário dos diplomas), o «Acordo entre a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e a Mongólia sobre a Transferência de Pessoas Condenadas», feito em Macau, em 15 de Dezembro de 2017, nos seus textos autênticos em línguas chinesa, mongol e inglesa, acompanhados da respectiva tradução para a língua portuguesa.

Promulgado em 23 de Janeiro de 2018.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

中華人民共和國澳門特別行政區 與 蒙古國 關於移交被判刑人的協定

經中華人民共和國中央人民政府正式授權簽訂本協定的中華人民共和國澳門特別行政區（“澳門特區”）與蒙古國（以下簡稱“雙方”），

考慮到在司法領域方面相互合作的需要，

希望使被判刑人得以在其所屬社會服刑，以有利於被判刑人重返社會，

達成協議如下：

第一條 定義

就本協定而言，

- （一）“移交方”指可能或已經從其司法管轄區移交被判刑人的一方；
- （二）“接收方”指可能或已經向其司法管轄區移交被判刑人的一方；
- （三）“刑罰”指法院在行使其刑事司法管轄權的過程中判處的任何有限期或沒有限期的剝奪自由的刑罰或措施；
- （四）“被判刑人”指須被拘留在移交方司法管轄區內的監獄、醫院或其他機構服刑的人。

第二條

一般原則

一、根據本協定的規定，可將在移交方司法管轄區的被判刑人移交至接收方司法管轄區，以執行對該人所判處的刑罰。就此，被判刑人可向移交方或接收方表達其意願。

二、移交請求可由任一方根據本協定提出。

三、根據本協定被移交的被判刑人不得因執行刑罰所依據的同一犯罪，在接收方再次被拘留、審判或判刑。

第三條

中心當局

一、雙方的中心當局須按照本協定的規定，處理移交請求。

二、澳門特區的中心當局為行政法務司。蒙古國的中心當局為司法內務部或經蒙古國司法內務部部長正式授權的官員。任一方可更改其中心當局，在此情況下，應及時以書面形式通知另一方。

三、雙方的中心當局可為執行本協定的規定相互直接聯絡。

第四條

移交條件

被判刑人只可在下列條件下被移交：

（一）引致判處刑罰的行為如發生在接收方法院的司法管轄區內，根

據接收方的法律亦構成犯罪；

（二）如澳門特區為接收方，被判刑人是澳門特區永久性居民，或在澳門特區有常居所；

（三）如蒙古國為接收方，被判刑人是蒙古國國民；

（四）判決屬確定或終局判決，並且在移交方司法管轄區內就該犯罪或任何其他犯罪並無進一步刑事訴訟程序正在待決；

（五）對被判刑人所判處的刑罰屬監禁、囚禁、或在任何機構以任何其他方式剝奪自由，刑期為：

（1） 有限期的，且請求移交時尚須服刑最少一年，但在例外情況下，雙方仍可協商移交；

（2） 因精神失常而沒有限期的。

（六）移交方、接收方及被判刑人均同意移交。但如鑑於被判刑人的年齡、身體或精神狀況而任一方認為有需要時，則被判刑人可由其合法代理人代表其同意移交。

第五條

移交程序

一、雙方均須盡力告知被判刑人可根據本協定申請移交。被判刑人可向任一方表明欲被移交的意願。

二、移交請求可由移交方或接收方向另一方以書面形式提出。在決定是否提出移交請求前，移交方或接收方須根據本協定第四條所列的條件考慮被判刑人的意願。

三、提出移交請求後，移交方須向接收方提供以下資料：

- （一）被判刑人的身份資料，包括姓名、性別、父母姓名、國籍、出生日期及地點；如被判刑人在接收方內有居所，亦應包括其居所地址；
 - （二）經認證的判決書副本或定罪及判刑證明書的文本；
 - （三）刑滿日期（如適用）、被判刑人已服刑的時間，以及被判刑人因勞動、行為良好、審訊前囚禁或其他原因而獲得的減刑；
 - （四）據以定罪及判刑的事實陳述，以及訂定有關犯罪的法律的陳述；
 - （五）被判刑人或其合法代理人所作的同意移交的聲明書；
 - （六）指明被判刑人是接收方國民或永久性居民的證明文件或聲明，或說明被判刑人在接收方有常居所的資料；及
 - （七）在適當情況下，被判刑人的任何醫療報告或社會報告、在移交方接受治療的資料，以及繼續接受治療的任何建議。
- 四、任一方均須在提出移交請求前，或決定是否同意移交前，因應另一方的要求而盡可能向其提供任何有關的資料、文件或陳述。
- 五、如接收方希望在移交前透過其指派的官員，核實被判刑人根據本協定第四條（六）項所作出的同意移交是否自願地作出並完全知道移交的後果，則移交方須給予接收方這樣的機會。
- 六、移交方當局須在與接收方商定的日期以及位於移交方司法管轄區的地點，將被判刑人移交予接收方當局。

第六條

管轄權的保留

移交方保留覆核其法院所定犯罪及所判刑罰的司法管轄權。

第七條

繼續執行刑罰

一、對被判刑人移交後繼續執行刑罰，須適用接收方的法律及程序，包括規管有關監禁、囚禁或其他剝奪自由方式的服刑條件的法律及程序，以及包括訂定以假釋、有條件釋放、減刑或以其他方式將監禁、囚禁或其他剝奪自由方式的刑期縮短的法律及程序。

二、接收方執行刑罰時，除本條第三款另有規定外，須受移交方所定刑罰的刑期或刑滿日期所約束。

三、如刑罰在性質或刑期方面與接收方的法律有抵觸，則接收方可根據本身法律對類似犯罪所規定的刑罰作出相應的調整。為此，接收方的中心當局應在決定是否同意移交前，將擬調整的有關刑罰告知移交方。

四、在調整刑罰時，接收方的有權限當局須以移交方法院判決中指出的事實為依據。調整後的刑罰在性質或刑期上，均不得較移交方所判處的刑罰更為嚴厲，亦不得將剝奪自由刑轉換為財產刑或其他任何非剝奪自由刑的處罰。

五、如根據接收方的法律，被移交的被判刑人是未成年人，則不論被判刑人根據移交方的法律屬何種地位，接收方可將該被判刑人當作未成年人看待。

六、當獲悉移交方按照本協定第六條作出赦免被判刑人的決定，或作出任何導致有關刑罰被撤銷或縮短的決定或措施後，接收方須立即修改或終止執行有關刑罰。

七、在下列任一情況下，接收方應通知移交方：

（一）被判刑人獲得釋放；

(二) 被判刑人獲有條件釋放；或

(三) 被判刑人在刑罰執行完畢之前逃離監禁。

八、如移交方提出請求，則接收方須提供其所要求的有關執行刑罰的其他資料。

第八條 被判刑人過境

如任一方擬將被判刑人移交至第三方司法管轄區，或從第三方司法管轄區移交被判刑人，則另一方在不抵觸其法律的情況下，須予合作，為該被判刑人經其司法管轄區的過境提供便利。擬進行該種移交的一方須事先將上述過境事宜通知另一方。

第九條 語言

根據本協定提出的移交請求及所有應提供的其他有關文件及資料，應附有接收方的正式語文或英文的譯本。

第十條 費用

一、移交被判刑人或被判刑人移交後繼續執行刑罰所涉及的費用，須由接收方負擔，但完全發生在移交方的費用除外。

二、接收方可向被移交的人追討移交所涉及的全部或部分費用。

第十一條

解決爭議

因解釋、適用或執行本協定而發生的任何爭議，應通過雙方中心當局協商解決。如中心當局無法達成協議，應通過外交途徑解決爭議。

第十二條

生效、修改及終止

一、本協定應於雙方為通知對方已履行各自為使本協定生效的規定而發出的較後一份書面通知之日起計三十日後生效。

二、經雙方書面同意，可對本協定作出修改，修改應根據第一款的規定生效。

三、本協定適用於在本協定生效後提出的請求，而不論有關刑罰何時判處。

四、任一方可隨時以書面形式通知另一方終止本協定。在此情況下，本協定於另一方接獲通知之日起計一百八十日後失效。

五、根據本條第四款規定而失效的本協定，可繼續適用於其失效前被移交的被判刑人的刑罰執行。

下列簽署人經其各自政府正式授權，已在本協定上簽字為證。

本協定一式兩份，於二零一七年十二月十五日在澳門特別行政區簽訂，

每份均用中文、蒙古語及英文寫成，各文本均同等真確。如遇解釋上的分歧，以英文文本為準。

中華人民共和國

蒙古國代表

澳門特別行政區代表

ЯЛТАН ШИЛЖҮҮЛЭХ ТУХАЙ БҮГД НАЙРАМДАХ ХЯТАД АРД УЛСЫН ЗАСАГ ЗАХИРГААНЫ ОНЦГОЙ БҮС МАКАО, МОНГОЛ УЛС ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын төв Засгийн газраас энэхүү хэлэлцээрийг байгуулах бүрэн эрх авсан Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засаг захиргааны онцгой бүс Макао болон Монгол Улс ("ЗЗОБ Макао") (цаашид "талууд" гэх),

Хууль зүйн салбарт хамтран ажиллах шаардлагатайг анхаарч үзэн,

Ялтны ялыг харьяалах улсад эдлүүлэх нь тэднийг эргэн нийгэмшихэд дөхөм болохыг харгалзан,

Дараахь зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов.

1 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ Тодорхойлолт

Энэхүү хэлэлцээрийн зорилгоор:

- a) "Шилжүүлэгч тал" гэж ялтныг өөрийн нутаг дэвсгэрээсээ шилжүүлэн өгөх боломжтой, эсхүл шилжүүлэн өгсөн талыг;
- b) "Хүлээн авагч тал" гэж ялтныг өөрийн нутаг дэвсгэртээ шилжүүлэн авах боломжтой, эсхүл шилжүүлэн авсан талыг;
- c) "Ял" гэж эрүүгийн хэргийн шүүн таслах ажиллагааны явцад шүүхийн шийдвэрээр хугацаатай, эсхүл хугацаагүй хорьж эрх чөлөөг нь хязгаарлахаар авсан арга хэмжээ, эсхүл аливаа шийтгэлийг хэлнэ;
- d) "Ялтан" гэж шилжүүлэгч талын шүүхээр хорих анги, эмнэлэг болон бусад байгууллагад хорих ял шийтгүүлсэн этгээдийг тус тус ойлгоно.

2 ДУГААР ЗҮЙЛ**Ерөнхий зарчим**

1. Энэхүү хэлэлцээрийн заалтын дагуу шилжүүлэгч талын шүүхээс оногдуулсан ялыг хүлээн авагч талын нутаг дэвсгэрт эдлүүлэх зорилгоор ялтныг шилжүүлэн өгч болно. Үүний тулд ялтан нь шилжих хүсэлтээ шилжүүлэгч талд, эсхүл хүлээн авагч талд гаргаж болно.

2. Энэхүү хэлэлцээрт заасны дагуу аль ч тал ялтан шилжүүлэх тухай хүсэлт гаргаж болно.

3. Энэхүү хэлэлцээрт заасны дагуу хүлээн авагч тал ялтанд ижил төрлийн гэмт хэрэгт дахин яллах, шүүх болон ял оногдуулж болохгүй.

3 ДУГААР ЗҮЙЛ**Эрх бүхий төв байгууллага**

1. Энэхүү хэлэлцээрт заасны дагуу талуудын эрх бүхий төв байгууллага ялтан шилжүүлэх үйл ажиллагааг хэрэгжүүлнэ.

2. Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засаг захиргааны онцгой бүс Макаогийн эрх бүхий төв байгууллага нь Төрийн захиргаа, хууль зүйн нарийн бичгийн газар байна. Монгол Улсын эрх бүхий төв байгууллага нь Монгол Улсын Хууль зүй, дотоод хэргийн яам болон Хууль зүй, дотоод хэргийн сайдаас эрх олгосон ажилтан байна. Аль ч тал өөрсдийн эрх бүхий төв байгууллагаа өөрчилж болох бөгөөд энэ талаар нөгөө талдаа нэн даруй бичгээр мэдэгдэнэ.

3. Энэхүү хэлэлцээрийн зорилгоор талуудын эрх бүхий төв байгууллага хоорондоо шууд харилцаж болно.

4 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ**Шилжүүлэх нөхцөл**

Ялтныг зөвхөн дараахь нөхцөлд шилжүүлж болно. Үүнд:

а) Ял оногдуулсан үйлдэл нь хүлээн авагч талын шүүхийн харьяаллын хүрээнд үйлдэгдсэн бол мөн тухайн улсын хуулиар гэмт хэрэгт тооцогддог байх;

b) Хүлээн авагч тал нь Монгол Улс бол ялтан нь Монгол Улсын иргэн байх;

c) Хүлээн авагч тал нь Засаг захиргааны онцгой бүс Макао бол ялтан нь Засаг захиргааны онцгой бүс Макогийн байнгын оршин суугч байх;

d) Шүүхийн эцсийн шийдвэр гарсан бөгөөд хэрэгтэй холбогдсон байцаан шийтгэх ажиллагаа дууссан, эсхүл шилжүүлэгч талд шалгагдаж байгаа өөр бусад хэрэг байхгүй байх;

e) Ялтанд оногдуулсан ял нь ялтныг холбогдох байгууллагад хорих, нийгмээс тусгаарлах болон бусад хэлбэрээр эрх чөлөөг нь хязгаарласан байна:

(i) Шилжүүлэх хүсэлтийг хүлээн авах үед уг ялтны эдлэх ялын үлдсэн хугацаа нэгээс доошгүй жил байх бөгөөд онцгой тохиолдолд талууд зөвшилцөж ялтан шилжүүлэх хүсэлтийг гүйцэтгэхийг эрмэлзэнэ;

(ii) Сэтгэцийн үйл ажиллагааны чадваргүй байдлаас шалтгаалан тодорхой бус хугацаагаар хорино.

f) Ялтан, шилжүүлэгч тал болон хүлээн авагч тал бүгд шилжүүлэхийг хүлээн зөвшөөрсөн байх бөгөөд ялтны нас, бие махбодын, эсхүл сэтгэцийн эрүүл мэндийн нөхцөл байдлаас шалтгаалан талууд шаардлагатай гэж үзвэл тухайн ялтны хууль ёсны төлөөлөгч түүний төлөөлөн шилжих зөвшөөрлийг өгч болно.

5 ДУГААР ЗҮЙЛ

Шилжүүлэх журам

1. Талууд энэхүү хэлэлцээрийн дагуу ялтанд тэдгээрийн шилжих эрхийг мэдэгдэнэ. Хэрэв ялтан шилжихийг хүсвэл энэ тухайгаа аль ч талд мэдэгдэж болно.

2. Шилжүүлэх хүсэлтийг шилжүүлэгч тал, эсхүл хүлээн авагч тал нөгөө талдаа бичгээр гаргана. Шилжүүлэгч тал болон хүлээн авагч тал хүсэлтийг

биелүүлэх шийдвэр гаргахаас өмнө 4 дүгээр зүйлд заасан шалгуур үзүүлэлтийг хангасан эсэхийг хянаж үзнэ.

3. Шилжүүлэх хүсэлт гаргасан бол шилжүүлэгч тал хүлээн авагч талд дараахь мэдээллийг өгнө. Үүнд:

- (a) Ялтны хувийн мэдээлэл болох нэр, хүйс, эцэг эхийн нэр, яс үндэс, төрсөн огноо болон газар. Хэрэв ялтан хүлээн авагч талын нутаг дэвсгэрт оршин суудаг бол тухайн оршин сууж буй газрын хаяг;
- (b) Шүүхийн шийдвэрийн эх хувь, эсхүл ялын буюу тогтоолын хуулбар;
- (c) Ял дуусгавар болох, ялтны ял эдэлсэн хугацаа, аливаа шүүхийн шийдвэр гарахаас өмнө цагдан хорьсон хугацаа болон түүний гүйцэтгэсэн ажил, засарч хүмүүжсэн, бусад шалтгаанаар ялыг хөнгөлсөн хугацаа;
- (d) Ялын буюу тогтоолын үндэслэл болсон үйл баримтын талаарх мэдээлэл болон ял оногдуулахдаа үндэслэсэн холбогдох хуулийн заалт;
- (e) Ялтны өөрийн шилжих тухай хүсэлт болон түүний хууль ёсны төлөөлөгчийн шилжүүлэх тухай зөвшөөрөл;
- (f) Ялтан нь хүлээн авагч талын харьяат, эсхүл байнгын оршин суугч гэдгийг нотолсон нотолгоо, эсхүл тухайн ялтан хүлээн авагч талын харьяа нутаг дэвсгэрт оршин суудгийг илэрхийлсэн мэдэгдэл;
- (g) Шилжүүлэгч тал шаардлагатай үед ялтны эрүүл мэнд, эсхүл нийгмийн байдлын талаарх мэдээлэл, түүний эмчлүүлж байгаа тухай мэдээлэл болон цаашид хийх эмчилгээний тухай аливаа зөвлөмжийг өгнө;

4. Аль нэг тал хэрэв нөгөө тал хүсвэл, шилжүүлэх хүсэлт гаргах, эсхүл шилжүүлэхийг зөвшөөрөх эсэх шийдвэрийг гаргахаасаа өмнө холбогдох мэдээлэл, баримт бичиг, эсхүл баримтыг боломжийн хирээр нөгөө талдаа гаргаж өгнө.

5. Хүлээн авагч тал хүсэлт гаргасан тохиолдолд, шилжүүлэгч тал ялтан шилжүүлэх зөвшөөрлийг энэхүү хэлэлцээрийн 4 (f) хэсэгт заасны дагуу ялтан шилжүүлсний улмаас үүсэн гарах эрх зүйн үр дагаврыг ялтан, эсхүл түүний хууль ёсны төлөөлөгчид бүрэн ойлгуулсны үндсэн дээр шилжих зөвшөөрлөө сайн дураар өгөх нөхцөлийг хангасан талаар өөрийн бүрэн эрхт төлөөлөгчөөр дамжуулан баталгаажуулах боломжийг хүлээн авагч талд олгоно.

6. Шилжүүлэгч талын хуулийн хүрээнд талууд харилцан тохиролцсон газар, өдөр шилжүүлэгч талын эрх бүхий этгээдээс хүлээн авагч талын этгээдэд ялтныг хүлээлгэж өгнө.

6 ДУГААР ЗҮЙЛ

Хэргийн харьяаллыг хэвээр үлдээх

Шилжүүлэгч тал өөрийн шүүхээс оногдуулсан ял болон шийтгэлийг хянах хэргийн харьяаллыг хэвээр хадгална.

7 ДУГААР ЗҮЙЛ

Ялыг үргэлжлүүлэн эдлүүлэх

1. Ялтныг шилжүүлсний дараа хорих, тусгаарлах, эсхүл бусад хэлбэрээр эрх чөлөөг хязгаарласан хугацааг тэнсэн суллах болзолтойгоор суллах, ялаас чөлөөлөх болон бусад хэлбэрээр багасгах, мөн хорих тусгаарлах, эсхүл бусад хэлбэрээр эрх чөлөөг хязгаарлахад мөрддөг нөхцөл зэргийг хамруулан ялыг үргэлжлүүлэн эдлүүлэхдээ хүлээн авагч талын хууль болон журмаар зохицуулна.

2. Тус зүйлийн 3 дугаар хэсэгт заасан субъект болох хүлээн авагч тал ялтныг шилжүүлж авсны дараа шилжүүлэгч талын оногдуулсан ялын дэглэм, хугацааны дагуу ялыг үргэлжлүүлэн эдлүүлнэ.

3. Хэрэв ялын дэглэм, эсхүл хугацаа хүлээн авагч талын хуультай нийцэхгүй бол хүлээн авагч тал ялыг өөрийн хуульд заасан тухайн хэрэгтэй ижил гэмт хэргийн ялтай нийцүүлэн өөрчилж болно. Энэ тохиолдолд хүлээн авагч талын эрх бүхий төв байгууллага шилжүүлэгч талд ялтныг шилжүүлэхээс өмнө ялыг өөрийн хуульдаа нийцүүлэн өөрчлөх болсон тухайгаа мэдэгдэнэ.

4. Хүлээн авагч талын эрх бүхий төв байгууллага ялыг өөрийн хуульдаа нийцүүлэн өөрчлөхдөө шилжүүлэгч талын шийтгэх тогтоолын мөн чанартай аль болох нийцүүлнэ. Нийцүүлж өөрчилсөн ял нь шилжүүлэгч талын оногдуулсан ялын хугацаа, төрлөөс хүнд байж болохгүй. Хорих ялыг эд хөрөнгө хураах болон өөр бусад эрх чөлөөг хязгаарлах замаар өөрчлөхгүй.

5. Хэрэв хүлээн авагч талын хуулиар ялтан нь насанд хүрээгүй этгээдэд тооцогдохоор бол шилжүүлэгч талын хуулиар түүний эрх зүйн байдал ямар байсныг үл харгалзан ялтныг насанд хүрээгүй этгээдээр тооцож болно.

6. Хүлээн авагч тал нь энэхүү хэлэлцээрийн 6 дугаар зүйлд заасны дагуу шилжүүлэгч талаас ялтны ялыг хүчингүй болгосон, багасгах арга хэмжээ авсан өөр бусад шийдвэр гаргасан болон ялтанд өршөөл үзүүлсэн тухай мэдээлсэн даруйд ял эдлүүлэх ажиллагааг өөрчлөх, эсхүл хүчингүй болгоно.

7. Хүлээн авагч тал нь шилжүүлэгч талд дараахь мэдээллийг хүргүүлнэ.
Үүнд:

(a) ялтан суллагдсан;

(b) ялтан тэнсэн суллагдсан;

(c) ялтан ялаа эдэлж дуусахаас өмнө оргон зайлсан;

8. Хэрэв шаардлагатай гэж үзвэл хүлээн авагч тал шилжүүлэгч талд ял эдлүүлэх асуудалтай холбоотой аливаа бусад мэдээллийг гаргаж өгнө.

8 ДУГААР ЗҮЙЛ

Ялтныг дамжин өнгөрүүлэх

Хэрэв аль нэг тал ялтныг гуравдагч улсын нутаг дэвсгэрээр дамжуулан шилжүүлэхээр бол нөгөө тал нь өөрийн хуулийн дагуу тухайн ялтныг нутаг дэвсгэрээрээ дамжин өнгөрүүлэхэд дэмжлэг үзүүлж хамтран ажиллана. Шилжүүлэх арга хэмжээ авах гэж байгаа тал нь нөгөө талдаа дамжин өнгөрүүлэх талаар урьдчилан мэдэгдсэн байна.

9 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ**Хэл**

Энэхүү хэлэлцээрийн дагуу гаргасан шилжүүлэх хүсэлт түүнчлэн бусад холбогдох баримт бичиг болон мэдээллийг хүлээн авагч талын албан ёсны хэл, эсхүл англи хэлэнд хөрвүүлэн хүргүүлнэ.

10 ДУГААР ЗҮЙЛ**Зардал**

1. Хүлээн авагч тал ялтныг шилжүүлэхтэй холбоотой шилжүүлэгч талын нутаг дэвсгэрт гарсан зардлаас бусад зардал түүнчлэн ялтныг шилжүүлсний дараа ялыг үргэлжлүүлэн эдлүүлэхтэй холбогдон гарах зардлыг хариуцна.

2. Хүлээн авагч тал ялтнаас гарсан зардлыг бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн гаргуулах эрхтэй.

11 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ**Маргаан шийдвэрлэх**

Энэхүү хэлэлцээрийг тайлбарлах, хэрэглэх болон хэрэгжүүлэхтэй холбогдон гарсан аливаа маргааныг талуудын эрх бүхий төв байгууллага хоорондоо зөвшилцөн шийдвэрлэнэ. Хэрэв эрх бүхий төв байгууллага зөвшилцөлд хүрч шийдвэрлэх боломжгүй бол асуудлыг дипломат шугамаар шийдвэрлэнэ.

12 ДУГААР ЗҮЙЛ**Хүчин төгөлдөр болох,
нэмэлт, өөрчлөлт оруулах болон цуцлах**

1. Тал тус бүр энэхүү хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болоход шаардагдах дотоодын шаардлагыг биелүүлж дууссан тухай нөгөө талдаа бичгээр мэдэгдэнэ. Энэхүү хэлэлцээр нь хоёр мэдэгдлийн хамгийн сүүлийн өдрөөс хойш гуч (30) хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно.

2. Энэхүү хэлэлцээрт талууд харилцан бичгээр тохиролцон нэмэлт, өөрчлөлт оруулна. Тус нэмэлт, өөрчлөлт нь энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасны дагуу хүчин төгөлдөр болно.

3. Энэхүү хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болохоос өмнө ял шийтгүүлсэн ялтныг шилжүүлэх аливаа хүсэлтэд тус хэлэлцээр үйлчилнэ.

4. Аль ч тал нөгөө талдаа энэхүү хэлэлцээрийг цуцлах тухай мэдэгдлийг хэдийд ч бичгээр мэдэгдэж болно. Энэ тохиолдолд энэхүү хэлэлцээр нь цуцлах тухай мэдэгдлийг хүлээж авсан өдрөөс хойш нэг зуун ная /180/ хоногийн дараа цуцлагдана.

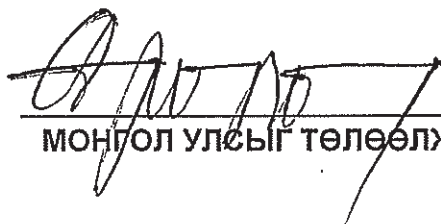
5. Энэхүү хэлэлцээрийн үйлчлэл тус зүйлийн 3 дугаар хэсэгт заасны дагуу зогссоноос хойш түүнийг үйлчилж байх хугацаанд эхлүүлсэн ялтан шилжүүлэх ажиллагаа дуустал хүчинтэй байна.

ДЭЭР ДУРДСАНЫГ НОТОЛЖ, талуудын Засгийн газраас бүрэн эрх олгосны дагуу энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Энэхүү хэлэлцээрийг 2017 оны 12 дугаар сарын 15-ны өдөр Макаод хятад, монгол болон англи хэлээр үйлдсэн бөгөөд эх бичвэр тус бүр нь адил хүчинтэй байна. Тайлбарлахад аливаа зөрүү гарвал англи хэл дээрх хувийг баримтална.



БҮГД НАЙРАМДАХ ХЯТАД АРД
УЛСЫН ЗАСАГ ЗАХИРГААНЫ
ОНЦГОЙ БҮС МАКАОГ
ТӨЛӨӨЛЖ



МОНГОЛ УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

**AGREEMENT BETWEEN
THE MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION
OF
THE PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA
AND
MONGOLIA
ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS**

The Macao Special Administrative Region of the People’s Republic of China (“Macao SAR”), having been duly authorized to conclude this Agreement by the Central People’s Government of the People’s Republic of China, and Mongolia (hereinafter referred to as the “Parties”),

Considering the necessity of mutual cooperation in the administration of justice,

Desiring to facilitate the social reintegration of sentenced persons by allowing them to serve their sentences within their own society,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
Definitions**

For the purposes of this Agreement:

(a) “transferring Party” means the Party from whose jurisdiction the sentenced person may be, or has been, transferred;

(b) “receiving Party” means the Party to whose jurisdiction the sentenced person may be, or has been, transferred;

(c) “sentence” means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or indeterminate period of time in the course of the exercise of its criminal jurisdiction;

(d) “sentenced person” means a person who is required to be detained in a prison, a hospital or any other institution in the jurisdiction of the transferring Party to

serve a sentence.

ARTICLE 2

General Principles

1. A sentenced person may be transferred from the jurisdiction of the transferring Party to the jurisdiction of the receiving Party in accordance with the provisions of this Agreement in order to serve the sentence imposed on him/her. To that end, he/she may express his/her interest to the transferring Party or to the receiving Party.

2. A request for transfer may be requested by either Parties in accordance with this Agreement.

3. A sentenced person transferred under this Agreement may not again be detained, tried or sentenced in the receiving Party for the same offence upon which the sentence to be executed is based.

ARTICLE 3

Central Authorities

1. The Central Authorities of the Parties shall process requests for transfer in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The Central Authority for the Macao SAR shall be the Secretariat for Administration and Justice. The Central Authority for Mongolia shall be the Ministry of Justice and Home Affairs or an officer duly authorized by the Minister of Justice and Home Affairs of Mongolia. Either Party may change its Central Authority in which case it shall promptly notify the other Party of such change in writing.

3. The Central Authorities of the Parties may communicate directly with each other for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 4

Conditions for Transfer

A sentenced person may be transferred only on the following conditions:

(a) the conduct on account of which the sentence has been imposed would constitute a criminal offence according to the law of the receiving Party if it had been committed within the jurisdiction of its courts;

(b) where the Macao SAR is the receiving Party, the sentenced person is permanent resident of or has habitual residence in the Macao SAR;

(c) where Mongolia is the receiving Party, the sentenced person is a national of Mongolia;

(d) the judgment is determinate or final, and no further proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the jurisdiction of the transferring Party;

(e) the sentence imposed on the sentenced person is one of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty in any institution:

(i) for a limited period of which at least one year remains to be served at the time of the request for transfer, provided that in exceptional cases, the Parties may still seek a transfer through consultations;

(ii) for an indeterminate period on the account of mental incapacity;

(f) the transferring and receiving Parties and the sentenced person all agree to the transfer; where in view of age or physical or mental condition either Party considers it necessary, the sentenced person's consent may be given by his/her legal representative.

ARTICLE 5

Procedure for Transfer

1. The Parties shall endeavor to inform sentenced persons that they may apply for transfer under this Agreement. If a sentenced person wishes to be transferred, he/she may express such a wish to either Party.

2. A request for transfer may be made in writing by the transferring Party or the receiving Party to the other Party. The transferring Party or the receiving Party shall consider the wish of the sentenced person against the criteria set out in Article 4 of this Agreement before deciding whether to request a transfer.

3. Where a request for transfer has been made, the transferring Party shall provide the receiving Party with the following information:

(a) personal particulars of the sentenced person, including the name, sex, names of parents, nationality, date and place of birth. If the sentenced person has a place of abode in the receiving Party's jurisdiction, the address of such a place should also be included;

(b) an authenticated copy of the judgment or a copy of certificate of conviction and sentence;

(c) the termination date of the sentence, if applicable, and the length of time already served by the sentenced person and any remissions to which he/she is entitled on account of work done, good behavior, pre-trial confinement or other reasons;

(d) a statement of the facts upon which the conviction and sentence were based and a statement of the law providing for the relevant offence;

(e) a declaration made by the sentenced person or his/her legal representative stating consent to the transfer;

(f) documentary proof showing or a declaration stating that the sentenced person is a national or permanent resident of the receiving Party, or information indicating that the sentenced person has habitual residence in the receiving Party; and

(g) whenever appropriate, any medical or social reports on the sentenced person, information about his/her treatment in the transferring Party and any recommendation for further treatment.

4. Either Party shall, as far as possible, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

5. The transferring Party shall afford an opportunity to the receiving Party, if the receiving Party so desires, to verify through an official designated by the receiving Party, prior to the transfer, that the sentenced person's consent to the transfer in accordance with Article 4(f) of this Agreement is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof.

6. Delivery of the sentenced person by the authorities of the transferring Party to those of the receiving Party shall occur on a date at a place within the jurisdiction of the transferring Party agreed by both Parties.

ARTICLE 6

Retention of Jurisdiction

The transferring Party shall retain jurisdiction for the review of convictions and sentences imposed by its courts.

ARTICLE 7

Continued Enforcement of Sentence

1. The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the receiving Party, including those governing conditions for service of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, conditional release, remission or otherwise.

2. Subject to paragraph 3 of this Article, the receiving Party shall, when enforcing the sentence, be bound by the duration or termination date of the sentence imposed by the transferring Party.

3. If the sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the receiving Party, that Party may adapt the sentence in accordance with the sentence prescribed by its own law for a similar offence. In this connection, the Central Authority of the receiving Party shall inform the transferring Party of the proposed adaptation of the sentence before deciding whether to agree to the transfer.

4. When adapting the sentence, the competent authorities of the receiving Party shall be bound by the facts stated in the judgment of the court of the transferring Party. The adapted sentence shall be no severer than that imposed by the transferring Party in terms of nature or duration. A sentence of deprivation of liberty shall not be converted into one of deprivation of property or of any other forms not involving deprivation of liberty.

5. The receiving Party may, if a sentenced person would be a juvenile according to its law, treat the sentenced person as a juvenile regardless of his/her status under the law of the transferring Party.

6. The receiving Party shall forthwith modify or terminate the enforcement of the sentence after it has been informed of any decision by the transferring Party in accordance with Article 6 of this Agreement to pardon the sentenced person, or of any other decision or measure of the transferring Party that results in cancellation or reduction of the sentence.

7. The receiving Party shall inform the transferring Party

- (a) when the sentenced person is discharged;
- (b) if the sentenced person is granted conditional release; or
- (c) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed.

8. The receiving Party shall, if the transferring Party so requests, provide any other information requested in relation to the enforcement of the sentence.

ARTICLE 8

Transit of Sentenced Person

If either Party intends to transfer a sentenced person to or from the jurisdiction of a third Party, the other Party shall, insofar as not contrary to its laws, co-operate in facilitating the transit through its jurisdiction of such a sentenced person. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit.

ARTICLE 9

Language

A request for transfer submitted pursuant to this Agreement and all other relevant documents and information that should be provided shall be accompanied by a translation into the official language of the receiving Party or translated into the English language.

ARTICLE 10

Expenses

1. Except those incurred entirely on the part of the transferring Party, the expenses incurred in the transfer of the sentenced person or in the continued enforcement of the sentence after the transfer shall be borne by the receiving Party.
2. The receiving Party may seek to recover all or part of the cost of transfer from the transferred person.

ARTICLE 11

Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved by the Central Authorities of the Parties through consultations. If the Central Authorities are unable to reach an agreement, the dispute shall be resolved through diplomatic channels.

ARTICLE 12

Entry into Force, Amendment and Termination

1. This Agreement shall enter into force following the expiration of thirty (30) days after the date of the later notification by the Parties in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.
2. This Agreement may be amended upon the mutual written agreement of the Parties. Such amendment shall enter into force in accordance with the provisions set forth in paragraph 1.
3. The provisions of this Agreement shall apply to any requests presented after its entry into force regardless of the date of the sentence imposed.
4. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving notice in writing to the other Party. In that event, this Agreement shall cease to have effect one hundred and eighty (180) days after the receipt of the notice.

5. This Agreement, even if it is terminated under paragraph 4 of this Article, shall continue to be applicable to the enforcement of the sentences imposed on the transferred persons before this Agreement has ceased to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at the Macao SAR, on this 15th day of December, 2017, in the Chinese, Mongolian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE MACAO SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA**

FOR MONGOLIA

ACORDO
ENTRE A
REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU DA REPÚBLICA
POPULAR DA CHINA
E A
MONGÓLIA
SOBRE A TRANSFERÊNCIA DE PESSOAS CONDENADAS

A Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China («RAE de Macau»), tendo sido devidamente autorizada pelo Governo Popular Central da República Popular da China para celebrar o presente Acordo, e a Mongólia (doravante referidas como as «Partes»),

Considerando a necessidade de cooperar mutuamente no âmbito da administração da justiça,

Desejando favorecer a reinserção social de pessoas condenadas, permitindo-lhes o cumprimento da pena que lhes foi imposta na sociedade a que pertencem,

Acordaram no seguinte:

Artigo 1.º
Definições

Para os fins do presente Acordo:

- a) «Parte transferente» significa a Parte de cuja jurisdição é possível realizar ou foi realizada a transferência de pessoa condenada;
- b) «Parte receptora» significa a Parte para cuja jurisdição é possível realizar ou foi realizada a transferência de pessoa condenada;
- c) «Pena» significa qualquer pena ou medida privativa da liberdade, com ou sem duração limitada, ou com duração indeterminada, imposta por um tribunal no exercício da sua competência judicial em matéria penal;
- d) «Pessoa condenada» significa uma pessoa que se encontra detida em estabelecimento prisional, em hospital ou em qualquer outra instituição localizados na jurisdição da Parte transferente a cumprir uma pena.

Artigo 2.º**Princípios gerais**

1. Uma pessoa condenada pode ser transferida da jurisdição da Parte transferente para a jurisdição da Parte receptora, em conformidade com as disposições do presente Acordo, para aí cumprir a pena que lhe foi imposta. A pessoa condenada pode manifestar vontade de ser transferida junto de qualquer das Partes.

2. O pedido de transferência pode ser apresentado por qualquer das Partes, em conformidade com o presente Acordo.

3. Uma pessoa condenada transferida nos termos do presente Acordo não pode ser novamente detida, julgada ou condenada na Parte receptora, pela mesma infracção pela qual foi condenada na Parte transferente.

Artigo 3.º**Autoridades centrais**

1. Compete às autoridades centrais das Partes formular os pedidos de transferência em conformidade com as disposições do presente Acordo.

2. A autoridade central da RAE de Macau é a Secretaria para a Administração e Justiça. A autoridade central da Mongólia é o Ministério da Justiça e dos Assuntos Internos ou um funcionário devidamente autorizado pelo Ministro da Justiça e dos Assuntos Internos da Mongólia. Qualquer Parte no presente Acordo pode alterar a autoridade central, caso em que deve comunicar imediatamente, por escrito, à outra Parte.

3. As autoridades centrais das Partes podem comunicar directamente entre si para a execução das disposições do presente Acordo.

Artigo 4.º

Condições de transferência

A transferência de pessoa condenada apenas pode ter lugar nas seguintes condições:

- a) A conduta que originou a condenação constituir também uma infracção penal face à lei da Parte receptora, se tivesse sido praticada na sua jurisdição;
- b) Quando a RAE de Macau é a Parte receptora e a pessoa condenada é residente permanente da RAE de Macau ou com residência habitual na RAE de Macau;
- c) Quando a Mongólia é a Parte receptora e a pessoa condenada é nacional da Mongólia;
- d) A sentença é definitiva ou final e não há processos pendentes sobre o mesmo crime ou qualquer outro crime na jurisdição da Parte transferente;
- e) A pena imposta à pessoa condenada é a pena de prisão, detenção ou qualquer outra forma de privação de liberdade:
 - i) Por um período limitado e ainda faltar por cumprir, na data da apresentação do pedido de transferência, pelo menos um período não inferior a um ano; sendo que em casos excepcionais, as Partes podem ainda, através de consultas, acordar na transferência;
 - ii) Por um período indeterminado em virtude de incapacidade mental;
- f) A Parte transferente, a Parte receptora e a pessoa condenada tenham consentido na transferência; o consentimento da pessoa condenada pode ser expresso pelo seu representante legal, quando em virtude da sua idade ou do seu estado físico ou mental qualquer das Partes no Acordo o considere necessário.

Artigo 5.º

Procedimentos de transferência

1. As Partes devem informar as pessoas condenadas de que estas podem pedir a transferência nos termos do presente Acordo. No caso de uma pessoa condenada desejar ser transferida, esta pode manifestar a sua vontade junto de qualquer Parte.

2. O pedido de transferência pode ser apresentado por escrito pela Parte transferente ou pela Parte receptora à outra Parte. Antes de tomar uma decisão sobre a apresentação ou não do pedido, a Parte transferente ou a Parte receptora deve considerar a vontade da pessoa condenada, tendo em atenção as condições enumeradas no artigo 4.º do presente Acordo.

3. Após a formulação do pedido, a Parte transferente deve fornecer à Parte receptora as seguintes informações:

a) A identificação da pessoa condenada, incluindo o nome, o sexo, a filiação, a nacionalidade, a data e o local de nascimento. Se a pessoa condenada tiver residência na jurisdição da Parte receptora, a morada deve ser incluída;

b) Uma cópia autenticada da sentença ou uma cópia da certidão da sentença condenatória e da pena;

c) A data de expiração da pena, caso seja aplicável, e o período de duração da pena já cumprido, bem como qualquer comutação da pena a que tenha direito em virtude de bom trabalho, de boa conduta, de prisão preventiva ou de outros motivos;

d) Uma exposição dos factos que fundamentaram a condenação e a pena, e uma exposição da legislação aplicável ao crime que lhe foi imputado;

e) Uma declaração da pessoa condenada ou do seu representante legal expressando o consentimento para a transferência;

f) Um documento ou declaração confirmando que a pessoa condenada é nacional ou residente permanente da Parte receptora, ou informação que indique que esta tem residência habitual na Parte receptora; e

g) Sendo caso disso, qualquer relatório médico ou social sobre a pessoa condenada, informação sobre o tratamento de que foi objecto na Parte transferente e qualquer recomendação para tratamento adicional.

4. Qualquer Parte no Acordo deve, antes da apresentação de um pedido ou antes de tomar a decisão de aceitar ou de recusar a transferência pedida, fornecer, tanto quanto possível, quaisquer informações, documentos ou exposições solicitadas pela outra Parte.

5. No caso da Parte receptora pretender verificar, antes da transferência, através de funcionário por si designado, se o consentimento na transferência da pessoa condenada foi voluntariamente prestado, em conformidade com o disposto na alínea f) do artigo 4.º do presente Acordo, e se a pessoa condenada teve inteiro conhecimento das consequências dessa transferência, a Parte transferente deve facultar-lhe essa oportunidade.

6. A entrega da pessoa condenada, pelas autoridades da Parte transferente, às autoridades da Parte receptora deve ocorrer numa data e num local acordados por ambas as Partes, situado na jurisdição da Parte transferente.

Artigo 6.º

Reserva de competência jurisdicional

A Parte transferente deve reter a jurisdição para a revisão das condenações e penas impostas pelos seus tribunais.

Artigo 7.º

Continuação da execução das penas

1. À continuação da execução das penas após a transferência aplicam-se as leis e os procedimentos da Parte receptora, nomeadamente as leis e os procedimentos que regem as condições de cumprimento das penas de prisão, detenção ou outras formas de privação de liberdade, bem como as leis e os procedimentos que definem as regras sobre a redução da duração das penas de prisão, a detenção ou outras formas de privação de liberdade, a liberdade condicional, a libertação com condições, a comutação de pena ou outras.

2. Na execução da sentença, a Parte receptora fica vinculada à duração e à data de expiração da pena impostas na condenação pela Parte transferente, salvo o disposto no n.º 3 do presente artigo.

3. Se a pena, pela sua natureza ou duração, for incompatível com a legislação da Parte receptora, esta Parte pode adaptá-la à pena prevista na sua própria legislação para uma infracção da mesma natureza. Para o efeito, a autoridade central da Parte

receptora deve, antes de tomar a decisão de aceitar a transferência, informar a Parte transferente da pena que eventualmente será adaptada.

4. Na adaptação da pena, os factos indicados na sentença do tribunal da Parte transferente devem servir de base à autoridade competente da Parte receptora. A pena resultante dessa adaptação não pode ser mais grave, pela sua natureza ou duração, do que a pena imposta pela Parte transferente. Uma pena de privação de liberdade não pode ser convertida numa sanção patrimonial ou qualquer outra forma que não seja a de privação de liberdade.

5. A Parte receptora pode, se uma pessoa condenada for considerada menor de acordo com a sua legislação, tratar a pessoa condenada com o estatuto de menor, independentemente do seu estatuto jurídico na legislação da Parte transferente.

6. A Parte receptora deve alterar ou cessar imediatamente a execução da pena, sempre que tenha conhecimento de que a Parte transferente tenha, ao abrigo do artigo 6.º do presente Acordo, decidido conceder perdão à pessoa condenada ou tomado qualquer decisão ou medida que anule ou reduza a pena a ela imposta.

7. A Parte receptora deve dar conhecimento à Parte transferente:

- a) Quando a pessoa condenada é posta em liberdade;
- b) Se a pessoa condenada é posta em liberdade condicional; ou
- c) Se a pessoa condenada se evade da prisão antes de terminada a execução da pena.

8. A Parte receptora deve, se a Parte transferente assim o solicitar, facultar qualquer informação adicional relativa à execução da pena.

Artigo 8.º

Trânsito de pessoa condenada

As Partes devem colaborar para facilitar o trânsito de uma pessoa condenada através da área da sua jurisdição, dentro dos limites permitidos pela sua legislação, sempre que a outra Parte pretender transferir uma pessoa condenada de ou para uma terceira jurisdição. Para o efeito, a Parte que pretende efectuar a transferência deve comunicar com antecedência este facto à outra Parte.

Artigo 9.º**Línguas**

Um pedido de transferência, submetido nos termos do presente Acordo, e todos os outros documentos e informações pertinentes a serem facultados devem ser acompanhados por uma tradução para a língua oficial da Parte receptora ou para a língua inglesa.

Artigo 10.º**Despesas**

1. As despesas resultantes da transferência de uma pessoa condenada ou da continuação da execução da sentença após a transferência, serão suportadas pela Parte receptora, com excepção das despesas efectuadas exclusivamente na Parte transferente.

2. A Parte receptora pode exigir à pessoa condenada o reembolso total ou parcial das despesas resultantes da transferência.

Artigo 11.º**Resolução de litígios**

Todo o litígio decorrente da interpretação, aplicação e execução do presente Acordo é resolvido através de consultas entre as autoridades centrais das Partes. O litígio deve ser resolvido por via diplomática se as autoridades centrais não chegarem a um consenso.

Artigo 12.º

Entrada em vigor, revisão e denúncia

1. O presente Acordo entra em vigor 30 dias após a data de recepção da última troca de notas a comunicar por escrito o cumprimento das respectivas formalidades legais para a entrada em vigor do Acordo.
2. O presente Acordo pode ser objecto de revisão mediante o acordo escrito mútuo das Partes. Estas alterações entram em vigor em conformidade com o disposto no n.º 1 deste artigo.
3. As disposições do presente Acordo aplicam-se a quaisquer pedidos apresentados após a sua entrada em vigor, independentemente da data em que tenha ocorrido a sentença condenatória.
4. Qualquer Parte pode, em qualquer momento, denunciar o presente Acordo mediante notificação por escrito dirigida à outra Parte. Nesse caso, o presente Acordo cessa a produção de efeitos 180 dias após a data de recepção da referida notificação.
5. O presente Acordo continua a aplicar-se na execução das sentenças condenatórias de pessoas transferidas antes de a denúncia produzir efeitos nos termos do n.º 4 do presente artigo.

EM FÉ do que os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito pelos respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

Feito na Região Administrativa Especial de Macau, em duplicado, aos 15 de Dezembro de 2017, nas línguas chinesa, mongol e inglesa, sendo os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalece o texto em língua inglesa.

**PELA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA**

PELA MONGÓLIA

第 5/2018 號行政長官公告

按照中央人民政府的命令，行政長官根據第3/1999號法律《法規的公佈與格式》第六條第一款的規定，命令公佈聯合國安全理事會於二零一七年十二月二十二日通過的關於不擴散/朝鮮民主主義人民共和國的第2397（2017）號決議的中文及英文正式文本。

二零一八年一月二十四日發佈。

行政長官 崔世安

Aviso do Chefe do Executivo n.º 5/2018

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 (Publicação e formulário dos diplomas), por ordem do Governo Popular Central, a Resolução n.º 2397 (2017), adoptada pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas em 22 de Dezembro de 2017, relativa à Não Proliferação/República Popular Democrática da Coreia, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 24 de Janeiro de 2018.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.